

ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS



EXPLORADORES DE LETRAS

Revista didáctica para el aprendizaje de
vocabularios básicos en idiomas indígenas

Idioma: Tutunakú
Variante: De la Costa

Autora:
Lucía Tepole Ortega



**GOBIERNO
DEL ESTADO
DE VERACRUZ**



adelante



SEV
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DE VERACRUZ



AVELI
Academia Veracruzana
de las Lenguas Indígenas

**Gobierno del Estado de Veracruz
de Ignacio de la Llave**

Javier Duarte de Ochoa
Gobernador del Estado de Veracruz

Adolfo Mota Hernández
Secretario de Educación de Veracruz

Lucía Tepole Ortega
Directora General de la AVELI

**Consejo Editorial
AVELI**

Lucía Tepole Ortega

Salomé Gutiérrez Morales

Rafael Tepetla Mávil

Luis Alberto Martínez Maldonado

Idea:

Lucía Tepole Ortega

Traducción:

Nancy Jiménez García

Diseño de Portada y Formación:

Modesto Ortiz Flores

D.R. 2012 Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas
Calle Coatepec No. 5 Fraccionamiento Veracruz
C.P. 91020
Xalapa de Enríquez, Veracruz, México
Tel. 01 (228) 89041 19 y 20, 01 800 00 AVELI

Impreso en Xalapa, Veracruz, México

Presentación

Las lenguas indígenas son un tesoro que buscar, y por supuesto encontrar, para apropiarse de la riqueza que guardan, como uno de los sellos identitarios más importantes de nuestra cultura.

Ante ello, el Gobierno del Estado que encabeza el Dr. Javier Duarte de Ochoa, reconoce la grandeza de los pueblos indígenas y promueve a través de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas AVELI a los **Exploradores de Letras**. Con la finalidad de proporcionar una herramienta más que de cuenta del tesoro lingüístico veracruzano.

El propósito de este material es que niñas y niños comprendan que el Estado de Veracruz es un Estado pluricultural y plurilingüe. Asimismo, que las lenguas indígenas nacionales las puede aprender todo el que quiera acercarse a ellas de manera educativa y sobre todo divertida, adentrándose a la aventura de ser **exploradores de letras**.

Los profesores pueden encontrar en los **exploradores de letras**, una herramienta didáctica para el fortalecimiento de la identidad indígena y de la educación bilingüe intercultural, siendo coparticipes con sus alumnos del conocimiento, valoración, respeto y aprendizaje de las lenguas indígenas.

Por otro lado, madres y padres de familia, pueden pasar momentos entretenidos con sus hijos y propiciar con los abuelos las historias más animadas, a partir de los contenidos inmersos en esta revista y los que la propia imaginación permita.

Finalmente, a todos los veracruzanos y mexicanos, las lenguas indígenas son igual de importantes que cualquier otra lengua del mundo, son patrimonio intangible de la humanidad; su preservación, fortalecimiento y difusión son tarea de todos.

Este segundo número de **Exploradores de Letras**, está dedicado al idioma tutunakú de la variante de la costa, paulatinamente se presentarán en publicaciones futuras otras lenguas maternas asentadas en la entidad, para que las lenguas indígenas del Estado de Veracruz sigan hacia Adelante.

Mtra. Lucía Tepole Ortega
Directora General AVELI

Introducción

La Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas AVELI, dedica el segundo número de **Exploradores de Letras** al idioma totonaca de la costa.

Tradicionalmente a este pueblo se le denomina totonaca (singular) y totonacas (plural) apegándose a su origen náhuatl, en términos de la lengua totonaca, se autodenomina tutunaku. Los profesores de educación indígena, propusieron autodenominarse tutunakú (tutu, 'tres' y nakuj, 'corazón', que se traduce "tres corazones"), haciendo referencia a los tres centros arqueológicos de este pueblo, en otros ámbitos se ocupan los vocablos totonaco y totonaca de acuerdo al género masculino o femenino del español. También se emplea el término litutunaku que se traduce como 'los totonacas', refiriéndose a su gentilicio.

Esta revista es un material didáctico dirigido a la población totonaca y a los interesados en aprender y valorar el plurilingüismo de nuestro Estado, que permitirá aprender de manera fácil términos básicos del idioma totonaca, reafirmando el conocimiento de manera lúdica mediante las actividades que contiene este material como: sopa de letras, crucigramas, entre otras.

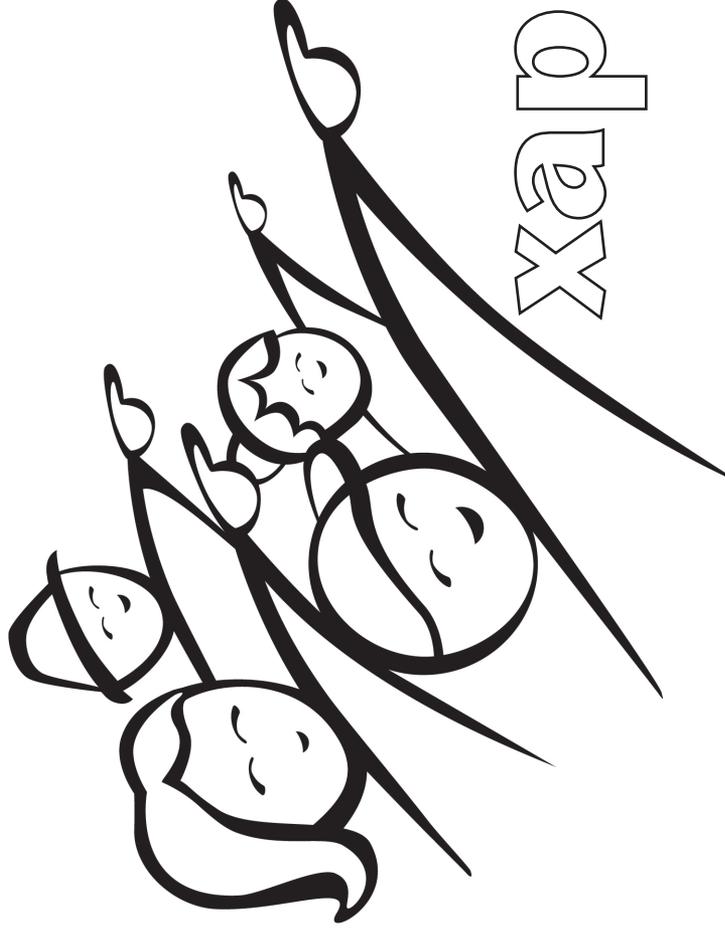
Los temas que contiene esta edición son:

- Propuesta alfabética para la escritura totonaca
- Los números y colores
- Los olores y sabores
- Las cosas y animales
- Frutas y verduras
- La familia y el cuerpo humano

En el estado de Veracruz hay tres variantes del totonaca: Totonaca de la Costa, de la Sierra y de Misantla, estas variantes presentan algunas semejanzas y diferencias marcadas en el habla, lo cual no permiten una comunicación plena.

La presente revista está elaborada en totonaca de la Costa que se habla en los municipios de Papantla, Gutiérrez Zamora, Tecolutla, Poza Rica, Coatzintla, Tihuatlán, Castillo de Teayo y Cazonas de Herrera.

**Academia Veracruzana
de las Lenguas Indígenas**



xapulaná

El programa Adelante, es el eje principal del Gobierno del Estado de Veracruz,
ayúdanos a darle color y aprende su nombre en idioma tutunakú de la Costa

Propuesta Alfabética del Idioma Tutunakú

La propuesta alfabética del idioma tutunakú se conforma por 23 letras que representan igual número de sonidos constitutivos del idioma tutunakú de la región de la costa.

La propuesta que aquí presentamos, se basa en trabajos de investigación llevados a cabo por la AVELI, te invitamos a pintarlo con los colores que más te gusten y aprende su correcto orden.



Sopa de letras: Los Números

Dentro del vocabulario básico del idioma tutunakú se encuentran los números, te invitamos a conocer la numeración en idioma tutunakú, posteriormente tendrás el reto de localizar los números del uno al diez que se encuentran ocultos en esta sopa de letras.

A	K	O	J	E	T	C	Q	S	Ñ	N	B	I	Z
R	Y	A	S	T	A	J	A	N	G	K	A	M	Ñ
É	N	Ú	D	N	H	J	G	T	L	F	X	N	O
F	Ú	G	T	W	S	K	D	U	W	A	L	Á	R
Y	J	H	Ú	G	A	Z	B	H	K	Á	Z	Y	Á
M	U	G	D	Y	K	S	W	G	E	K	F	A	M
A	T	Ú	L	U	G	A	C	P	V	Ñ	D	S	Á
K	G	X	R	É	T	H	J	A	Ú	M	Ú	T	C
Á	K	Ú	B	N	A	B	R	U	N	Ú	X	G	I
Ñ	A	S	Í	X	T	G	E	Q	J	T	Ó	K	P
Q	Ó	M	Á	S	I	S	T	I	K	G	K	A	G
I	L	N	Ú	Z	É	T	Ú	C	Y	K	Í	T	P
P	Q	Ó	F	U	T	U	T	G	K	A	X	O	K
A	K	G	K	Á	W	Y	Í	C	Ú	D	Ó	W	K

1 Akgtúm

2 Akgtúy

3 Akgtutu

4 Akgtati

5 Akgkisis

6 Akgchaxán

7 Akgtujún

8 Akgtsayán

9 Akgnajatsa

10 Akgkáv

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

Sopa de letras: Los Colores

Los colores forman parte del vocabulario básico del idioma tutunakú, te invitamos a conocer algunos de sus nombres en este idioma, posteriormente tendrás el reto de localizar los colores que se ocultan dentro de esta sopa de letras.

É	Q	Y	B	Á	U	S	O	H	F	Ú	S	V	R
X	P	R	K	W	D	A	G	K	A	G	K	A	S
A	J	A	V	D	Í	X	T	I	Ñ	K	M	P	O
K	Q	G	K	P	V	N	S	L	C	É	N	A	G
U	Z	I	N	O	H	X	P	U	M	J	G	W	P
K	A	N	W	Ñ	G	Y	U	W	Ñ	G	T	J	E
U	R	I	R	C	E	K	P	M	Á	L	G	A	G
K	Ó	N	C	É	N	T	O	F	Y	W	I	T	K
U	J	I	K	M	X	A	K	P	L	Ú	K	N	E
M	Q	P	Z	T	E	D	G	C	U	K	G	A	S
S	É	S	A	B	L	P	O	H	F	P	I	M	T
A	Z	K	F	Ñ	Í	S	T	K	Ó	Y	H	B	I
D	N	I	C	Q	D	E	B	H	U	J	S	L	S
I	Z	A	T	S	U	T	S	O	K	G	O	Z	T

Tsitsekge Negro **Mantajwa** Morado

Tsutsokgo Rojo **Lhpupokgo** Gris

Xtakni Verde **Sakgakga** Blanco

Smukuku Amarillo **Kapé** Café

Spupokgo Azul **Spinini** Anaranjado

Sopa de letras: Los Olores

Los olores tienen traducción al idioma tutunakú, te invitamos a conocer los nombres de los olores más característicos en este idioma, después tienes la misión de encontrar los olores en idioma tutunakú que hemos ocultado en esta sopa de letras.

B R K Ú Q L C Y I F Ó Y P É
 U N S P F U G Í X H G T I X
 W Ú H T W E F Ñ N N A G W S
 É S I Z A D Ú O E Y S O N M
 V K U S Ñ G M H I D K L Í J
 J U G A R Y K T C L U F K Ñ
 U M T K A D A A K E P R I V
 T Z I N Q L P W A D G K S O
 X B H U A J G C B G E R T N
 Á S Y K C S Í V J Ñ K K O G
 Z T N S K A K M P A Ó X U Q
 V I K T Q X B A K O N U K Z
 K A H L G K O P J M A L N Á

- Puksa** Olor a podrido
- Muksún** Olor agradable
- Xkgaakgat** Olor a sudor
- Skunka** Olor a carne cruda
- Pokglha** Olor a mugre
- Kinkalatiyat** Olor a tierra
- Jaksa** Olor acre / Picante
- Tsikín** Olor a aceite / Rancio



Sopa de letras: Los Sabores

Los sabores forman parte del vocabulario básico del idioma tutunakú, te invitamos a conocer los nombres de los sabores en este idioma, posteriormente, tendrás el reto de encontrar los sabores en idioma tutunakú que se ocultan dentro de esta sopa de letras.

C	G	U	B	X	A	N	Y	F	I	K	N	Q	D
A	Ó	S	R	I	Ñ	Ú	R	I	T	C		U	M
W	P	J	I	S	G	K	A	S	H	Í	S	W	X
O	V	S	U	N	F	H	G	M	Z	L	H	F	O
G	Q	K	K	É	Q	L	E	T	Y	G	A	L	J
K	P	G	O	J	T	A	Z	F	D	E	M	R	E
O	A	K	V	G	Ñ	X	I	L	Y	R	A	C	X
G	H	K	Í	W	E	N	C	A	X	K	G	K	Z
K	I	M	A	Ñ	B	A	Ñ	P	J	S	K	N	Ó
S	O	P	N	K	Ú	W	H	J	L	I	H	Q	J
W	B	L	O	M	H	H	O	P	W	G	K	I	M
U	A	B	V	A	T	L	Q	D	T	V	R	S	É
A	G	Ú	N	Y	J	A	B	D	Á	Ñ	U	P	W
Z	T	C	E	Ñ	V	G	F	A	F	Z	N	K	X
K	B	U	A	T	U	K	X	I	S	G	K	A	S
C	S	E	K	L	D	A	T	Q	U	X	Y	R	Y
A	M	X	S	S	U	T	Z	O	N	H	Á	V	D

Kgama

Sakgsi

Lhkaka

Xun

Skgokgo

Xkuta

Skija

Sakgsixkuta

Takgalhwan xalhkún

Sabroso

Dulce

Picoso

Amargo

Salado

Ácido / Agrio

Simple

Agridulce

Sabor a quemado

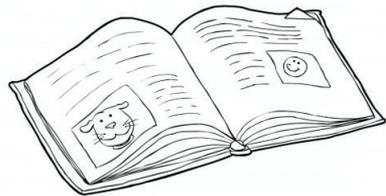


Sopa de letras: Las Cosas

Las cosas tienen traducción al idioma tutunakú, aquí te presentamos un listado de algunas cosas básicas de uso cotidiano en idioma tutunakú, te invitamos a conocerlas, posteriormente, encuentra estas palabras dentro de la sopa de letras.

B K L E G L I K X K I T F L
 T A K G A N U J P M H K I H
 L X S F O N Q S F A Z K B A
 A I C E X R T E D L G S W K
 D R D I L A D N S A R F N G
 Q T P C N R V C L I W M D A
 T A H S G A C H C Q E I J T
 T K P F U Q T Z Y J A L Ñ Z
 E A J K O A P E I P H C X G
 K Ñ P M W K G O M O H M B Ñ
 W Y V A H B T X A I Y V P U
 O G K N Ñ I Ñ J K B L X L M
 Z G U T A S N I W T R A N U
 A U P A L H K A U Q X V Y H

Likxkit	Peine
Xalu	Jarro
Limeta	Botella
Likgalhtawakga	Libro
Lhakat	Ropa
Takganu	Arete
Tapixnu	Collar
Chiki	Casa
Kapsnat	Papel
Palhka	Comal

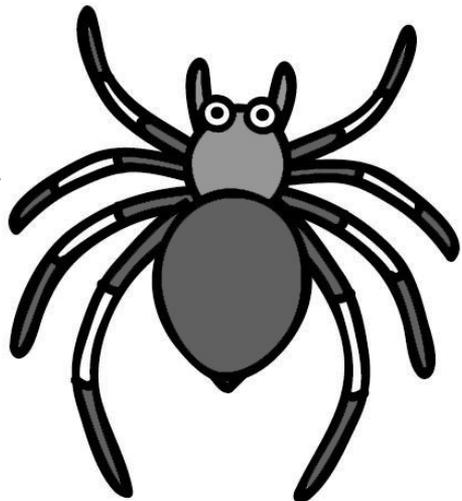


Sopa de letras: Los Animales

En el Totonacapan Veracruzano existen animales que son identificados fácilmente por sus habitantes, en este espacio te presentamos los nombres de algunos animales en idioma tutunakú, conoce su escritura y después te retamos a encontrarlos dentro de esta sopa de letras.

P	I	C	H	A	W	A	G	E	Y	S	H	O	Í
K	E	T	G	R	Ñ	H	K	Ó	F	M	K	P	L
Q	Ú	I	R	X	M	V	D	P	H	Y	Ñ	A	J
A	C	L	G	I	Q	Y	O	N	Ú	Ñ	E	Z	W
Q	A	D	S	P	A	K	F	N	J	I	C	O	X
P	W	T	D	K	H	E	X	Z	E	L	N	K	Ó
F	U	C	U	J	Y	G	H	Á	G	J	U	R	L
N	D	T	V	B	K	X	N	I	B	M	I	W	T
Ú	S	U	L	N	T	Í	G	A	L	Í	X	I	A
K	O	B	O	W	B	H	V	M	Y	Z	O	N	Ñ
W	U	M	R	Ñ	Q	C	F	S	D	I	M	É	Q
B	Á	F	C	A	S	I	T	É	N	Y	S	V	M
S	C	V	R	T	W	H	U	W	Z	J	U	T	S
J	U	Y	U	K	P	C	X	M	U	X	N	I	A

- | | |
|----------|-----------|
| Tsiya | Ratón |
| Chichí | Perro |
| Mistun | Gato |
| Luwa | Serpiente |
| Skaw | Conejo |
| Pichawa | Águila |
| Kuyuj | Armadillo |
| Monkgxnú | Búho |
| Muxni | Mono |
| Tukay | Araña |



Sopa de letras: Frutas y Verduras

En el Totonacapan Veracruzano, las frutas y verduras son esenciales dentro de la dieta de los tutunakú, te invitamos a conocer algunos de los nombres de las frutas y verduras en este idioma, posteriormente te retamos a encontrarlos dentro de la sopa de letras.

B E F O H W S L D R H E M I
 M Q A N G K E S C A T G X V
 A G S R P U Ñ F T I Y P E Z
 T K U K A T L I L H I K F E
 R D Q D J G B K W N H A X K
 C A D L A X U X V U P C X O
 P H P J S O J W F M I L T N
 L C A D I P G I A Q T P U A
 W H E N W A B T V Ñ K I J Z
 B L C N I B H S I P X N S L
 S G V A T L O M U C R J F Ñ
 O K Z K I Q R E G K O T X Y
 M A H L Ñ Y H N X Ñ L Z N I
 Y P U M V G T L A K G T L A

Sekgna	Plátano
Nipxi	Calabaza
Pin	Chile
Laxux	Naranja
Asiwit	Guayaba
Kukatlih	Aguacate
Lilhtampa	Tepejilote
Tlakgtla	Elote
Pakglhcha	Tomate
Xtokge	Ejote

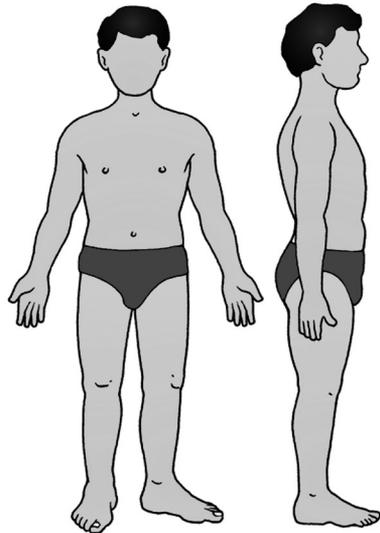


Sopa de letras: Partes del Cuerpo

Cada parte del cuerpo humano tiene su nombre en idioma tutunakú, te invitamos a conocer los nombres de algunas partes del cuerpo humano en este idioma, después tendrás la misión de encontrarlos dentro de esta sopa de letras.

N	Y	T	É	L	M	H	T	Í	E	F	P	O	B
X	Ú	K	A	C	Q	A	D	O	L	I	M	A	P
M	O	T	E	L	H	U	K	R	Z	N	O	G	H
W	E	G	N	S	A	C	G	Á	Y	H	F	K	X
Á	B	P	J	A	P	K	U	R	N	L	Ñ	A	V
L	S	Ú	H	G	T	Á	G	F	D	I	P	X	I
O	C	F	S	I	K	Q	D	A	X	K	E	G	C
P	H	N	Ú	J	U	T	Ú	C	S	D	F	K	Ñ
W	A	K	B	K	G	A	N	U	Y	T	Q	A	G
J	N	K	L	Ñ	Ó	M	Á	N	I	V	A	S	W
R	J	A	G	U	Q	I	K	M	Á	N	D	P	N
Ñ	Ú	T	B	Á	K	V	N	T	Y	J	L	Á	U
V	I	W	A	J	N	Z	I	X	M	Z	I	B	R
A	Z	I	N	S	O	G	K	O	S	T	E	S	M

- | | |
|-------------------|---------|
| Akxakga | Cabeza |
| Lakgastapu | Ojo |
| Kinkán | Nariz |
| Kilhni | Boca |
| Pakgán | Brazo |
| Makán | Mano |
| Tantún | Muslo |
| Tsokgosni | Rodilla |
| Tujún | Pie |
| Siján | Uña |



Descubre las figuras ocultas

Hemos escondido algunos dibujos en la imagen de la siguiente página, para descubrir los dibujos que se ocultan deberás seguir nuestras instrucciones.

Observa con atención el número que se señala e ilumina esa parte del color que se indica en idioma tutunakú.

Si por algún motivo no recuerdas el nombre de los colores en idioma tutunakú, te puedes apoyar repasando la sopa de letras que corresponde a los colores.

1 Tsutsokgo

2 Smukuku

3 Lhpupokgo

4 Spinini

5 Mantajwa

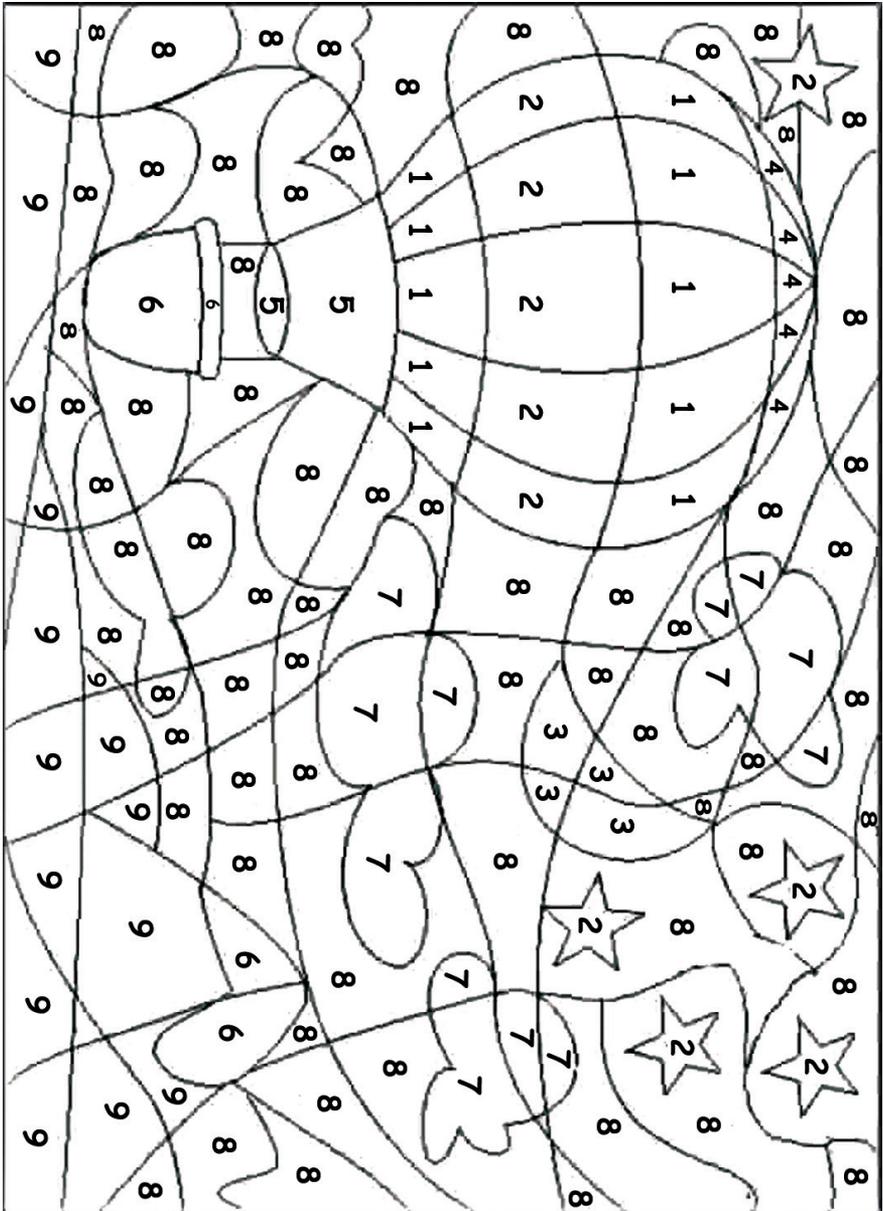
6 Kapé

7 Sakgakga

8 Tsitsekge

9 Xtakni

Descubre las figuras ocultas



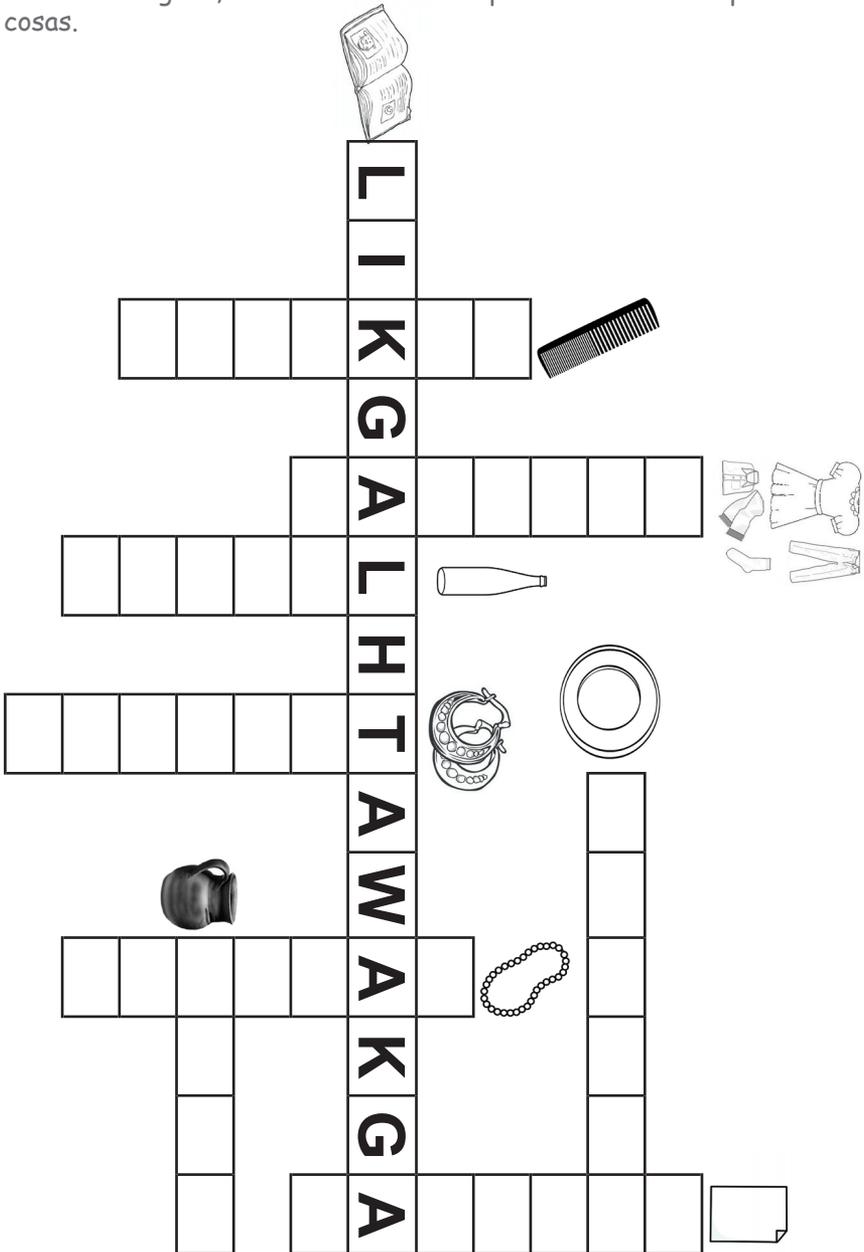
Crucigrama: Partes del Cuerpo

Es momento de repasar los nombres de las partes del cuerpo humano en idioma tutunakú, observa los dibujos y escribe su nombre en tutunakú, sino recuerdas alguno, lee nuevamente la sopa de letras correspondiente al cuerpo humano.

A crossword puzzle grid with 11 columns and 11 rows. The words **TUN** and **TAN** are already filled in vertically in column 3. The grid is surrounded by illustrations of human body parts: a hand (top left), a foot (top right), a nose (middle left), a girl's head (middle left), a hand (middle left), a leg (middle right), a mouth (bottom left), an ear (bottom center), and an eye (bottom right).

Crucigrama: Cosas

Es momento de repasar los nombres de algunas cosas básicas en idioma tutunakú, observa los dibujos y escribe su nombre en tutunakú, sino recuerdas alguno, lee nuevamente la sopa de letras correspondiente a cosas.



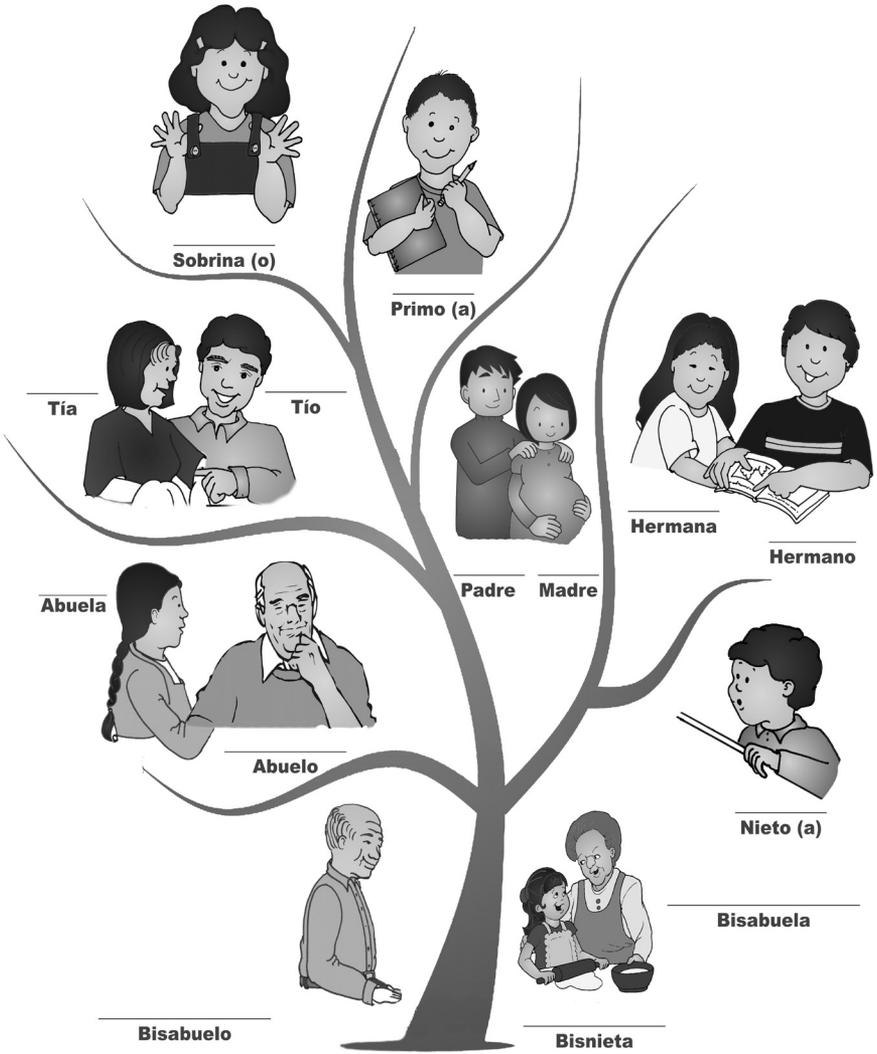
The crossword puzzle grid is oriented vertically. The words are written vertically in the following order from top to bottom: LIK, KGA, GAL, LHT, HTAW, AWAK, AKG, and AGA. Each word is placed in a vertical column of empty boxes. Surrounding the grid are illustrations of various objects: a newspaper, a comb, a dress, a bottle, a bracelet, a plate, a hat, a necklace, and a book.

La Familia

En el idioma tutunakú existe la forma específica para nombrar a cada uno de las y los integrantes que conforman a la familia.

Te invitamos a conocer la forma de llamarle a tu mamá, papá, hermanos o tíos en idioma tutunakú, posteriormente, repasa tus conocimientos escribiendo el nombre correcto en idioma tutunakú de cada uno de los integrantes que aparecen en el árbol genealógico que se muestra en la siguiente página.

Xunapapa	Bisabuelo
Xunatsiyuna	Bisabuela
Xunatanat	Bisnieta (o)
Tsiyuna	Abuela
Papa / Tatita	Abuelo
Tanat	Nieto
Tse	Madre / Mamá
Tikú	Padre / Papá
Takám tsumát	Hermana
Takám kgawasa	Hermano
Napa	Tía
Kuku	Tío
Puxnimit	Sobrina (o)
Tapuxnimit	Primo (o)



Para el pueblo indígena del Totonacapan Veracruzano, las y los abuelos son personas de gran respeto, son quienes nos dan consejos, nos guían, nos protegen, son la raíz más sólida de la cultura tutunakú; por lo anterior fue que se representa este árbol genealógico teniendo como base a las y los bisabuelos.